

[en español]



sociedad

Thursday, August 23, 2007

[Traducido por [Sonia John](#)]

Surgery for "Nati" is Imminent

Such is the expectation of her family. The official inquiry recommended the change of her sex, and also of her legal gender.

by Miguel Ortiz

Villa Dolores. The Consulting Bioethics Committee of the Córdoba Judiciary has finally concluded in favor of the surgical sex reassignment and the granting of new identification documents in her new gender to "Nati," the Córdoba teenager suffering from gender dysphoria (or Harry Benjamin Syndrome).

"Nati's" family heard the news yesterday; in 2004 she had petitioned for the courts to allow her to have the surgery. Given the results of the medical-psychiatric investigation, the family guesses that the decree authorizing the surgery for "Nati," born 17 years ago in a male body, is imminent.

The legal process started in February before the Civil, Business and Family Judge Rodolfo Álvarez, the same judge who in 2004 rejected the case, finding that the rights of the parents did not extend to authorizing an "irreversible" surgery. Now, several years later, a feeling of relief has spread through Nati's home. "Javier," the father, has begun to smile again, and "Alicia," the mother, is animated in relaying the news to her friends. All of these names are fictitious, chosen by The Voice of the Interior in October of 2005 when the story of this unusual case came to light, in which the two parents sought judicial permission for sex change surgery for their daughter. On July 18th "Nati" had her seventeenth birthday.

The family is now in possession of the results of the inquiry, signed by eight specialists of the aforementioned committee, and which concludes by recommending, among other things:

That sexual reassignment surgery should be authorized;

That a change in the National Identity Document to the requested name and feminine gender should be authorized;

That post-operative psychological supervision, until legal adulthood (21 years) to safeguard her psychic well-being while adjusting to the new psychological and physical reality, be required;

That post-operative endocrinological supervision by a physician until legal adulthood be required;

That periodic reports concerning her psychological and physical situation be prepared until she reaches the age of legal adulthood.

A Health Problem. "Javier", a physician, comments, "The decision specifies that the request for surgery is for now, at 17 or 18 years of age, which we understand means it should be authorized as soon as

possible; that this is simply an urgent health problem, and that post-op followup should be done until the age of 21. "Alicia" indicates, "Our feeling is one of great relief, as we knew that this was the truth, otherwise we would not have asked the justice system for such a thing. I'm sorry for my daughter's tremendous suffering all this time, but now the struggle continues with a different expectation."

"Alicia" emphasizes her gratitude, "to our specialists, in particular to Silvia Bleichmar who left us a short while ago (the psychotherapist died last week); to the media which treated our situation with respect and seriousness; to our attorneys and to the High Court of Justice, which expedited the case to a speedy conclusion. Guillermo Borrowinsky, "Nati's" psychologist, emphasizes, "The initial diagnosis has been fully confirmed, Nati's identity has been recognized and validated, and society will now be able to give her the respect she deserves."

Since 2004, Nati's has experienced dangerous situations owing to the deep conflict involved with the so-called Harry Benjamin Syndrome, formerly known as transsexuality.

Thursday, August 23, 2007
Print Edition/Society/Notes

"Mature Decision"

Alejandra Victoria, an activist from the Argentina Homosexual Community (CHA) and a specialist in gender dysphoria, gave professional assistance to Nati in recent months and arrived yesterday in Vila Dolores to celebrate the news. Her own sex reassignment surgery took place in 2005 and she just received her new national identity document in her new name and gender. Victoria views the opinion of the medical inquiry as highly positive and notes, "The bioethics committee took into account the twelfth article of the Convention on Children's Rights, which establishes that at fourteen years of age, a person has the capability of making health decisions about their body, and the important thing is that they listened to Nati, just as that law directs." Victoria further emphasizes that Article 921 of the Civil Code, and Law No. 24.193 regarding Organ Transplants, "recognize that a minor of 18 years has the intellectual maturity to make decisions regarding his or her person and is considered a 'capable individual;' and the specialists' decision took these things into account, which is proper in a mature society."

Chronology

October 2004. "Nati's" parents seek approval of sexual reassignment surgery for her. She is fourteen years old. They present qualified diagnoses.

November 2004. Judge Rodolfo Álvarez refuses to hear the case, and says that the parents do not have sufficient rights to authorize an "irreversible" surgery.

June 2005. The parents appeal. "Nati's" emotional condition worsens.

October 2005. Having received another judicial rejection, the parents make their case public via The Voice of the Interior.

July 2006. The High Judicial Court orders that the case be heard.

Octubre 2006. Álvarez begins to handle the case.

February 2007. A summary judgment, agreed to by the parties, is entered.

April 2007. The specialists' inquiry begins, handled by the Consultative and Bioethics Committee of the Córdoba judicial system.

August 2007. The experts' findings recommend surgery and change of legal identity, and post-operative supervision until 21 years of age.

I Am Content

"Nati" smiled yesterday in Villa Dolores, and smiled more often than she has since she was a child. She had decided to reveal her natural femininity for the photographer. "I am content," she said, "but my greatest happiness will be on the day I come out of the operating room. I think that only that will give my life happiness, and after all, it's a happiness that I deserve." Then she added, "Today's news is a relief, knowing that they recognize something I fought for so long, but I always knew that I was a woman and yet my life continues to be tortuous. I hope that this may help many people who might also have this problem, and that it might be easier for them than it was for me, because this is something intimate that ends up being a social problem on account of people's discrimination."

Nati grew up as a male until a time during her puberty when she decided to come out and deliberately address her identity crisis. In December of 2005, in this newspaper's popular vote for the "Cordoban of the year," Nati was the third choice of the readers. She's very thankful to all who supported her, especially the worldwide community of people who suffer from Harry Benjamin Syndrome, previously known as transsexuality.

Opinion: Bodies and Laws

By María del Pilar Hiruela de Fernández

Director of the Bioethics Center of the Catholic University of Córdoba

The biological origin of sex can't be denied. At conception, a person acquires a unique genetic code for the XX (feminine) or XY (masculine) phenotype, except for intersex cases. Therefore, though it can be admitted that sexual development depends on society and culture, i.e., factors that influence the formation of a different sexual identity (which we more recently have begun to call "gender"), it's certain that at least a portion of that identity is always based in nature, that is, on "what is given" and "what can't be chosen or modified." Not everything is totally owing to culture, much less religion. The man-woman binary is not imposed by society but rather is an inherent attribute of each person. The general division of the world into men and women is not the result of a "traditionally imposed mentality," but is an undeniable biological reality that cannot be modified by man (who has no means, at least for now, of changing the genetic makeup of a person). Thus in our view, social and legal recognition should be given to the two natural sexes, and the role of the state should be substantially focused on the protection of the man and the woman, and should seek without question a balance and harmony between the given and the acquired. This is how things "ought to be."

In the same way, the binary division of the two biological sexes is the foundation of the most important institutions of traditional society, now and in all of the past. In essence, the family and all the values wrapped up in it presuppose the existence of a man and a woman who come together; only through the union of the two sexes (either physically or in vitro) can offspring be created thereby enabling the continuation of the human race and the family. All the various other genders that currently seek full legal recognition (homosexuals, transsexuals, etc.), though they deserve recognition and respect, are incapable *per se* of procreation.

Therefore, "what ought to be" again suggests first the protection of the biological basis of sex, preferring the given over the diversity of the acquired. Likewise, the body is not a simple manipulable element to be utilized in accord with the spontaneity of personal wishes, rather, it is something that profoundly affects the individual, being part of his or her unique constitution. In other words, the body is not something to be

used and discarded in accord with the free choice of individuals, but instead is something that is a basic part of the individual. As a result, it should not be rejected or compromised simply by permission being granted by medicine or the law, disciplines in the service of health. This is, without a doubt, also how "things should be."

Finally, one must admit the logic of those who suggest that the liberation from one's biology (by means of surgery to change sex) is basically a euphemism, since every person is obliged to--or condemned to, if you like--live with his or her chromosomes. This physical intervention does not bring about the desired sex, does not transform a man into a woman, a male into a female. The enormous effort of simulating external genitals similar to those of the desired sex can never change one's genetic sex, nor allow, at least for now, that the transsexual be fertile. With these surgical procedures, on the contrary, fertility, far from being won, is lost completely through the most aggressive of means.

And so there is little doubt that "what ought to be" requires being cautious and restrictive when it comes to authorizing surgery that lacks curative effects, and that, though it may satisfy the desire of the transsexual, gravely injures the body. And so thus we have set forth from our moral and philosophical position, without needing to present a more exhaustive list of objections, what is required by "reason" and by the way things "ought to be."

However, faced with extraordinary situations, when nature's caprice produces, for unknown reasons, undefined and ambiguous states, causing a cruel and anguished existence for a person, the reality and nature of the individual supercede any rule of "what ought to be." What happened when I had the opportunity to meet Nati is that seeing her and hearing her allowed me to comprehend the serious problems she has lived with, the terrible daily suffering that her sexual situation causes, the lack of understanding, the social reality of rejection and marginalization because of her problem, and her constant struggle to achieve an identity different from her anatomy.

I realize that it's difficult to grasp the dilemma in which this young woman finds herself, given that most of us, with biological and psychic identities that are compatible, have never experienced this situation. However, considering the pain and torture of the exceptional paths traveled by these people makes us think that, perhaps, the development and construction of ethical principles in this area should take personal history and unique historical facts into account. That is, if "what ought to be" does not respond adequately to the complexities of the "being," then it would at least seem that "what ought to be" should be reevaluated in order to not end up harming people. Said in another way, in these extraordinary situations, "what ought to be" requires that our judgment be flexible and that we allow that--in certain cases--the drama of the "being" cannot be resolved solely in terms of an impersonal "what ought to be."

CBA JUE 23 AGO
 Jueves 23 de agosto de 2007

Sería inminente la cirugía para "Nati"

Esa es la expectativa de su familia. La pericia oficial recomendó adecuar su sexo y cambiar su género en el DNI.

Miguel Ortiz

Villa Dolores. El Comité Consultivo y Bioético del Poder Judicial de Córdoba se expidió finalmente a favor de la cirugía de adecuación sexual y del otorgamiento de un nuevo DNI en el que se consigne el cambio de género a "Nati", la adolescente de esta ciudad que padece disforia de género o síndrome de Harry Benjamin.

La noticia llegó ayer a la familia de "Nati", que en 2004 había solicitado la operación a la Justicia. Con los resultados de la pericia médico-psiquiátrica, la familia estima que es inminente el fallo que autorizará la operación de "Nati", quien nació hace 17 años en un cuerpo de varón.

El juicio comenzó en febrero ante el juez en lo Civil, Comercial y de Familia de Villa Dolores, Rodolfo Álvarez, el mismo que en 2004 había rechazado in limine el caso, por considerar que la patria potestad de los padres no entrañaba un poder suficiente como para autorizar una operación "irreversible".

Después de años, ayer en la casa de "Nati" se respiraba un clima de distensión. "Javier", el padre, ha vuelto a sonreír, y "Alicia", la madre, habla alto, gesticula para dar la noticia a los íntimos. Todos los nombres son ficticios y elegidos por **La Voz del Interior** cuando en octubre de 2005 dio la noticia sobre el caso inédito en que dos padres pedían a la Justicia permiso para una operación de cambio de sexo sobre un hijo. El 18 de julio pasado, "Nati" cumplió 17 años.

La familia tiene en sus manos los resultados de la pericia, firmada por ocho profesionales del mencionado Comité, en cuya conclusión, entre otras consideraciones, recomiendan:

"Se autorice la realización de la cirugía de adecuación de sexo".

"Se autorice el cambio de Documento Nacional de Identidad con el nombre y el género femenino solicitado".

"Se asegure una debida supervisión psicológica posoperatoria que resguarde su integridad psíquica ante la nueva situación psicofísica, hasta la mayoría de edad" (21 años).

"Se asegure un control médico endocrinológico posoperatorio que asegure su seguimiento hasta la mayoría de edad".

"Se realicen informes periódicos sobre la situación integral del menor hasta la mayoría de edad".

Un problema de salud. "Javier", de profesión médico, aclara: "En el expediente obra que el pedido de

cirugía es para ahora, a los 17 ó 18 años, por lo que entendemos que debe autorizarse cuanto antes; se trata de un problema urgente de salud, no de otra cosa; el seguimiento posterior debe hacerse hasta los 21 años”. “Alicia” señala: “Nuestro sentimiento es de un gran alivio, sabíamos que esta era la verdad, si no, no hubiésemos pedido semejante cosa a la Justicia. Lamento el tremendo sufrimiento de mi hija durante todo este tiempo, ahora nuestra lucha sigue, pero ya con otra esperanza”.

“Alicia” destaca sus agradecimientos: “A nuestros peritos de parte, especialmente a Silvia Bleichmar, que nos dejó hace poco (la psicoanalista murió la semana pasada); a los medios que trataron nuestro caso con altura y seriedad; a nuestros abogados y al Superior Tribunal de Justicia, que aceleró los tiempos para que el caso llegara a juicio”.

Guillermo Borrowinsky, psicólogo de “Nati”, destaca: “Se han confirmado de manera contundente los primeros diagnósticos, se ha reconocido y valorado la identidad de Nati, y ahora la sociedad podrá darle el valor que se merece”.

Desde 2004, la vida de Nati corrió peligro en varias oportunidades por la profunda conflictividad que implica el llamado síndrome de Harry Benjamin o disforia de género, antes conocido como transexualidad.

Jueves 23 de agosto de 2007

Edición impresa | Sociedad | **Nota**

"Decisión madura"

Alejandra Victoria, militante de la Comunidad Homosexual Argentina (CHA) y especializada en disforia de género, asistió profesionalmente a Nati en los últimos tiempos y ayer llegó a Villa Dolores para celebrar la noticia. Su propia cirugía de adecuación sexual fue en 2005 y acaba de recibir su DNI con identidad femenina. Victoria evalúa como altamente positivo el dictamen de la pericia médica y aclara: “El comité de bioética tuvo en cuenta el artículo 12 de la Convención de los Derechos del Niño, que establece que a los 14 años una persona tiene discernimiento para decidir acerca de su cuerpo atendiendo a su salud, y lo importante es que escucharon a Nati, tal como lo dispone esa ley”. Victoria destaca, además, que el artículo 921 del Código Civil, y la Ley 24.193 de Trasplante de Órganos, “le reconocen a un menor de 18 años la madurez intelectual para disponer acerca de un hecho que tiene que ver con su ser, lo reconocen ‘persona capaz’; y los peritos han tenido en cuenta esos aspectos en su decisión, que es propia de una sociedad madura”.

Cronología

Octubre 2004. Los padres de “Nati”, de 14 años, solicitan cirugía de adecuación. Presentan calificados diagnósticos.

Noviembre 2004. El juez Rodolfo Álvarez rechaza in limine el pedido afirmando que la potestad de los padres no es suficiente para autorizar una intervención “irreversible”.

Junio 2005. Los padres apelan. El estado emocional de “Nati” se agrava.

Octubre de 2005. Ante una nueva negativa judicial, los padres hacen público el caso a través de La Voz del Interior.

Julio de 2006. El Superior Tribunal de Justicia ordena tratar el caso.

Octubre de 2006. Álvarez comienza a tramitar el caso.

Febrero de 2007. Comienza un juicio abreviado acordado por las partes.

Abril de 2007. Comienzan las pericias a cargo del Comité Consultivo y Bioético del Poder Judicial de Córdoba.

Agosto de 2007. Los resultados de las pericias recomiendan la cirugía y el cambio de DNI, y piden supervisión posoperatoria hasta los 21 años.

"Estoy contenta"

“Nati” sonreía ayer en Villa Dolores con una frecuencia que no tenía desde su niñez. Había decidido prestarse a las fotos y lucir su femineidad con una actitud natural ante el fotógrafo. “Estoy contenta –dijo–, pero mi mayor alegría va a ser el día en que salga del quirófano, creo que sólo eso le daría alegría a mi vida, y, después de todo esto, es una alegría que me merezco”.

Y agregó: “La noticia de hoy es un alivio, saber que reconocen algo por lo que luchaste tanto tiempo, pero yo siempre supe que era mujer, y mi vida no deja de ser una tortura”.

“Espero que esto les sirva a muchas personas que pueden tener este problema –señaló– y ojalá que a ellos les sea más fácil de lo que me resulta a mí, porque a tu problema íntimo se le agrega el social, todo lo que tiene que ver con la discriminación de la gente”.

Nati creció como varón, hasta que en su pubertad decidió plantear abiertamente su crisis de identidad y comenzó decididamente a enfrentarla. En diciembre de 2005, en la votación popular para la elección del “Cordobés del año” de este diario, “Nati” obtuvo el tercer lugar en las preferencias de los lectores. Ella agradece a quienes la apoyaron y especialmente a una comunidad mundial de personas que padecen el síndrome de Harry Benjamin, antes conocido como transexualidad.

Opinión: Cuerpos y leyes

Por **María del Pilar Hiruela de Fernández**

Directora del Centro de Bioética de la Universidad Católica de Córdoba

No se puede negar la raíz biológica del sexo. Desde la concepción, la persona adquiere un código genético único constituido por un fenotipo XX (femenino) o XY (masculino), salvo los casos patológicos (hermafroditismo). Por lo tanto, aunque se acepte que el desarrollo del sexo depende de lo social y cultural, factores que influirían en la conformación de una nueva identidad sexual (lo que, en los últimos tiempos, se conoce con el nombre de género), lo cierto es que al menos parte de tal identidad seguirá siempre estando determinada naturalmente, constituyendo esto "lo dado", lo no elegible, lo "inmodificable". Es que no todo es absolutamente cultural, ni mucho menos religioso. El binomio varón-mujer no es una imposición social, sino un atributo inherente a cada persona. La división general del mundo en hombres y mujeres no obedece a una "mentalidad tradicional impuesta", sino a una realidad biológica innegable e inmodificable por el hombre (quien carece de vías para alterar –al menos por ahora– la composición genética de la persona).

Siendo así –desde nuestra óptica– el reconocimiento social y jurídico, debe seguir siendo el de los dos sexos naturales, y la protección del Estado deberá orientarse sustancialmente a la tutela del varón y la mujer, debiendo procurarse sin dudas un equilibrio y armonía entre lo dado y lo adquirido. Esto es lo que "debe ser".

Igualmente, la división binómica de los dos sexos biológicos es la base de las instituciones más profundas de la sociedad antigua, actual y de todos los tiempos. En efecto, la familia y todos los valores que ella entraña presuponen la existencia de un hombre y una mujer que se unen; sólo con la unión de los dos sexos (física o in vitro, pero de los dos al fin) se logra la prole (componente necesario para que subsistan el género humano y la familia). La diversidad de géneros que actualmente buscan ser reconocidos de pleno derecho (homosexuales, transexuales, etcétera), pese al deber de reconocerlos y respetarlos, resulta –per se–

inhábil para procrear.

Por lo tanto, el "deber ser" se inclina nuevamente por la protección primera de la raíz biológica del sexo, prefiriendo lo dado por sobre la diversidad de lo adquirido.

Asimismo, el cuerpo no es un simple dato manipulable y usable según la espontaneidad del espíritu; es – por el contrario– algo que toca profundamente a la persona, que la constituye en su mismidad. En otras palabras, el cuerpo no es material usable y descartable según las libres opciones de los individuos, sino algo que forma parte del propio ser.

En consecuencia, no puede ser sin más despreciado ni invadido con la sola venia de la medicina o del derecho, ciencias éstas que están al servicio de la salud. Esto es también, sin dudas, lo que "debe ser".

Finalmente, no puede dejarse de dar razón a quienes señalan que la liberación de lo biológico (a través de una intervención quirúrgica de cambio de sexo) no deja de ser sólo un eufemismo ya que el ser humano está obligado –y si se quiere condenado– a vivir con sus cromosomas. La intervención sobre el físico no adecua el sexo al que se desea, no transforma al hombre en mujer, ni cambia al varón en hembra. El enorme esfuerzo por simular genitales externos semejantes al del sexo deseado no llevará nunca a cambiar el sexo genético, ni permitirá al menos por ahora que el transexual pueda ser fecundo, pues con estas intervenciones quirúrgicas, la fecundidad lejos de ganarse se pierde completamente en los niveles más agresivos.

Atendiendo a ello, ninguna duda cabría, entonces, en orden a que el "deber ser" impone ser cauteloso y restrictivo a la hora de autorizar operaciones que carecen de efectos curativos, y que –a más de no satisfacer el deseo transexual– lesionan gravemente su cuerpo.

Hasta aquí, y sin ánimo de agotar las razones que pudieran desarrollarse, se ha expuesto lo que –desde nuestra posición filosófica y moral– el "deber ser" y la "razón" exigen.

Cuando conocí a Nati. Sin embargo, frente a situaciones extraordinarias, donde la caprichosa naturaleza produce –por razones que se desconocen– indefiniciones, estados ambiguos, provocando en la persona una angustia existencial cruel, la realidad y la existencia del ser superan toda previsión del "deber ser".

Ello ocurrió cuando tuve oportunidad de conocer a Nati.

Verla y oírla me permitió dimensionar los serios problemas por ella vividos, los terribles y diarios momentos de sufrimiento que le producen su situación sexual, la falta de comprensión, la reacción social frente a su problema de rechazo y marginación, y su lucha constante por lograr una identidad distinta a la anatómica.

Reconozco que es difícil de "aprehender" el dilema en el que se encuentra esta jovencita para los que no pasamos por esa situación, dado que tenemos una unidad entre la identidad biológica y la psíquica.

Sin embargo, ponderar lo inhumano y doloroso del escenario excepcional por el que atraviesan estas personas nos hace pensar que, tal vez, la reflexión y elaboración de los principios éticos en esta materia debería incluir la consideración de las biografías personales y los hechos históricos singulares.

Es que si el "deber ser" no atiende adecuadamente a las complejidades del "ser", entonces parecería, al menos, que el "deber ser" debe ser repensado para no terminar volviéndose contra las personas. Dicho de otro modo, en estas ocasiones extraordinarias el "deber ser" nos obliga a flexibilizar nuestro juicio y a admitir que –en ciertos casos– el drama del "ser" no puede ser resuelto sólo a la luz de un "deber ser" impersonal.

<http://ai.eecs.umich.edu/people/conway/TS/International/Argentina/Nati.html>

<http://ai.eecs.umich.edu/people/conway/TS/International/Argentina/Nati.pdf>